

Intercompréhension interactive et télécollaboration : usages et perspectives

Christian Degache, Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, F-38040 Grenoble

Dans le champ des travaux sur l'intercompréhension (IC), une des approches plurielles en didactique du plurilinguisme, il est désormais établi de prendre appui sur une distinction entre IC réceptive et IC interactive (Ollivier et Strasser, 2013 : 42-44).

Même si la finalité sociale -au sens du CECRL- de l'IC interactive pédagogisée est sans doute aussi pertinente en face à face qu'en ligne, comme le prouvent les travaux de plusieurs projets (cf. Deransart *et al.*, 2012 ; Capucho, 2012), il est admis qu'elle a bénéficié directement de l'internet et de l'émergence progressive de pratiques telles que les réseaux sociaux, les blogs, les wikis, les plateformes de discussion et de partage (Depover *et al.*, 2013 : 177 ; Ollivier et Puren, 2011) que l'on regroupe aujourd'hui sous l'appellation web 2.0.

Dans le champ de l'IC, la communauté reconnaît que le projet Galanet, centré sur l'IC interactive en langues romanes (espagnol, français, italien, portugais), a été pionnier dans cette démarche depuis la *protosession* organisée fin 2003, puis 2004 dans sa version d'exploitation. De nombreuses sessions ont ainsi eu lieu depuis dix ans sur cette plateforme sans que celle-ci ait été modifiée substantiellement mis à part l'implémentation de ressources complémentaires pour le catalan et le roumain et l'introduction de ces deux langues en 2008 comme langues véhiculaires. Quel bilan des usages peut-on en faire aujourd'hui ? Quels besoins ce bilan permet-il de dégager pour l'avenir ? (Miriadi)

On s'emploiera dans cette communication à contextualiser ce dispositif de formation dans le paysage du *e-learning* en évoquant d'autres environnements numériques télécollaboratifs qui mettent en contact des groupes d'apprenants et en distinguant ceux qui se centrent sur une langue de ceux qui, comme le dit l'AAC d'IC2014, encouragent l'« utilisation voulue et globalement concertée d'au moins deux langues sinon davantage ». Puis une synthèse des bilans des usages déjà effectués sera présentée (Degache, 2006 ; De Lièvre et Depover, 2007 ; Depover *et al.*, 2013) en la complétant de données qualitatives à ce jour encore non publiées et de données quantitatives récentes. Sera en particulier mis à profit une enquête complémentaire menée en 2012 au moyen d'un questionnaire en ligne auprès des personnes ayant eu un rôle d'animateur actif dans ces sessions.

L'analyse de ces données sera centrée sur les aspects liés au scénario, 1^{er} axe thématique de ce colloque :

- Quelles sont les variations de participation en fonction des étapes et moments-clés du scénario ?
- Quand et comment les membres de l'encadrement (animateurs, responsables de session) orientent-ils la « régulation par les pairs » en vigueur dans cet environnement (Depover *et al.*, 2013 : 187) ?
- Sur les deux points précédents, quelle est la part de responsabilité imputable aux outils et fonctionnalités dans les résultats obtenus, en d'autres termes, leur *affordance* (Hammond, 2010) ?

En conclusion, les perspectives à court et moyen terme, notamment dans le cadre du projet Miriadi (www.miriadi.net), seront évoquées. Quel devenir pour les scénarios télécollaboratifs en intercompréhension ? Ce modèle de formation en réseau de groupes reconfigurables, internationaux et plurilingues, dans un environnement dédié, a-t-il un avenir à l'heure de l'essor du web 2.0 et des MOOC ?

Références bibliographiques

- Capucho, F. (2012). L'intercompréhension _ un nouvel atout dans le monde professionnel. In C. Degache & S. Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/67.pdf>
- Degache, C. (2006). *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, dossier présenté en vue d'une Habilitation à Diriger des Recherches, deux volumes: I-synthèse ; II-recueil des travaux, Université Stendhal-Grenoble3, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf
- De Lièvre, B. & Depover, C. (2007). Retour sur un dispositif d'échange et de collaboration à distance conçu pour favoriser l'intercompréhension en langues romanes. In F. Capucho, A. Alves P. Martins, C. Degache et M. Tost (Ed.) (2007), *Actes du colloque "Diálogos em Intercompreensão*, septembre 2007, Lisbonne : Université Catholique, 505-522, <http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel5/26.pdf>
- Depover, C., Quintin, J.-J. & Strebelle, A. (2013). Le web 2.0, rupture ou continuité dans les usages pédagogiques du web ? *Education et francophonie, volume XLI:1. TIC et éducation : avantages, défis et perspectives futures*. [Page web]. Accès : http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/EF-41-1-173_DEPOVER.pdf, printemps 2013, 173-191.
- Deransart, A., Sesma, S. & Thomas, B. (2012). Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels. In C. Degache & S. Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/53.pdf>
- Hammond, Michael. (2010) *What is an affordance and can it help us understand the use of ICT in education?* Education and Information Technologies, Vol.15 (No.3). pp. 205-217. http://wrap.warwick.ac.uk/34602/1/WRAP_Hammond_9870626-ie-030511-hammondaffordancejuly09.pdf
- Ollivier, C. & Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. Paris : Edition Maison des Langues.
- Ollivier, C. & Strasser, M. (2013). *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien : Praesens Verlag.